

Л. А. Слепцова

**СИНОНИМИЯ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВОСПРИЯТИЕ»  
КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА  
(на материале синонимических словарей русского и английского языков)**

*Работа представлена кафедрой русского языка  
Брянского государственного университета.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А. Л. Голованевский*

Статья посвящена исследованию фрагмента языковой картины мира «восприятие», представленного синонимами русского и английского языков. Компонентный анализ синонимов рассматривается как средство извлечения заключенной в слове информации об одном из видов человеческой деятельности. Изучение этой проблемы становится особенно актуальным в рамках межязыковой коммуникации.

The article is devoted to investigation of the fragment «perception» of the language world structure represented by Russian and English synonyms. Componential analysis of the synonyms studied is viewed as a means of extracting information about one of the types of human activity that words contain. Dealing with this problem becomes extremely vital in the aspect of cross-linguistic communication.

Выбор глагольной синонимии русского и английского языков в качестве объекта исследования в данной работе объясняется тем, что, во-первых, синонимия является важным средством отражения процессов концептуализации действительности<sup>1</sup>; во-вторых, компонентный анализ синонимов позволяет извлекать содержащуюся в них различную информацию через построение иерархии семантических отношений и, в-третьих, сопоставительное изучение позволяет обнаружить специфические и универсальные черты различных языков.

Цель данного исследования – выявление содержания фрагмента языковой картины мира (ЯКМ) «восприятие» в русском и английском языках и связанный с этим анализ, который позволяет уточнить и расширить представление об этом виде человеческой деятельности.

Материалом для исследования послужили 21 русский (88 лексико-семантических вариантов (ЛСВ)) синонимический ряд (СР) и 4 английских СР (27 ЛСВ) глаголов вос-

приятия, которые были получены методом сплошной выборки из «Словаря синонимов русского языка» в двух томах под ред. А. П. Евгеньевой (2003)<sup>2</sup> и «Webster's Dictionary of Synonyms» (1984)<sup>3</sup>. Указанные глаголы объединены на основе типовой семантики восприятия чего-либо каким-либо образом (зрением, слухом, обонянием и т. д.) с помощью каких-либо внешних органов чувств («to (come to) have knowledge of (something) through one of the five natural powers (esp. the sight)»)<sup>4</sup> и образуют несколько тематических групп (ТГ) в зависимости от способа и обстоятельств совершения действия субъектом: восприятие зрением, восприятие слухом, интегрированное восприятие различными органами чувств, восприятие в результате целенаправленных поисков, обнаружения.

Восприятие как начальная форма познания мира человеком включает в себя участие всех органов чувств, и в русской ЯКМ это отражается как в интегрированном, так и синтетизированном, недифференцированном виде.

Русская глагольная ТГ «воспринимать объект зрением» является самой многочисленной (16 СР (65 ЛСВ)), что отражает объективное положение дел, так как наибольшее количество информации (до 70%) человек получает через зрение. Ее можно представить в виде нескольких тематических подгрупп (ТПг). Проанализируем наиболее показательные из них.

В ТПг «осуществлять зрительное восприятие» (4 СР (23 ЛСВ)) значение восприятия выражено нейтрально, без дополнительных дифференциальных компонентов (ДК), не считая стилистических. В этих СР доминанты *видеть, смотреть, устремить* реализуют значение «воспринимать зрением, наблюдать, замечать глазами»<sup>5</sup>, «способность обладать зрением, воспринимать им»<sup>6</sup>. Глаголы *взирать, глазеть, вперить, вонзить, уставить, уткнуть, упереть, нацелить* и т. п., сохраняя указанное значение, противопоставляются наличием или отсутствием ДК «сосредоточенность»: этот ДК присутствует в значении *вперить, вонзить, уставить, уткнуть, упереть, нацелить* и отсутствует у глаголов *взирать, глазеть*. Глаголы *таращить* (или *пялить*) *глаза, пялиться* содержат ДК «восприятие без отрыва глаз»<sup>7</sup>, а у *глазеть* обнаруживается ДК «праздное любопытство, бесцельность»<sup>8</sup>. Большинство этих синонимов являются стилистически маркированными, нередко демонстрирующими резкую отрицательную оценочность. Этот факт свидетельствует о том, что в русской ЯКМ подобные действия являются предосудительными, расцениваются как неприличные, говорят о невоспитанности или отсутствии такта.

В СР с общим значением «воспринимать объект зрением» на первый план может выходить умение видеть в связи с целью, поставленной заранее или возникшей случайно, неожиданно (*следить, подглядывать, подсматривать* и *засмотреться, заглядеться*). ТПг «наблюдать за чем-либо» (3 СР (12 ЛСВ)) составляют глаголы, в которых центральная сема осложнена значением «вниматель-

ность, сосредоточенность». Наблюдение за разными объектами (какими-либо изменениями, людьми, событиями) может быть целью само по себе: *наблюдать, следить, смотреть, созерцать*. СР *высмотреть, выглядеть (прост.), наглядеть (прост.), насмотреть (прост. и охот.), присмотреть (разг.), приглядеть (разг.)* именуется действия, направленные на выделение среди увиденного чего-либо нужного для какой-либо цели. Эти глаголы могут употребляться в специальной речи, речи охотников (*наглядеть, насмотреть*), где утрачивают свою просторечную окраску. Синонимичные префиксы *вы-, при-, на-*, помогающие реализовать значение результативности, распространяют СР однокоренными членами.

СР ТПг «ограниченно воспринимать что-либо зрением» (2 СР (7 ЛСВ)) именуют действия, осуществление которых зависит от пространственной протяженности воспринимаемого объекта: *оглядеть, осмотреть, окинуть взглядом (или взором, глазами и т. д.), обвести глазами (или взглядом, взором); осмотреться и обсмотреться (разг.), оглядеться и обглядеться (прост.), (несов.) озираться*.

Особое место занимает ТПг «воспринимать посредством чтения», включающая 3 СР (7 ЛСВ) – *читать, разбирать; прочитывать, прочесть, пробежать (глазами) и просмотреть, проглядеть (разг.)*, – которые именуют действия по восприятию зрением графических объектов, свойственные только человеку.

Рассмотренной ТГ русских глаголов соответствует английская ТГ (4 СР (27 ЛСВ)) глаголов со значением «To Perceive Something Through The Sight». Глагол *see*, основной глагол для выражения значения этой ТГ, является доминантой двух СР. В СР *see, look, watch* он реализует значение «7. To be able to use your eyes to look at things and know what they are»<sup>9</sup>. В СР *see, behold, descry, espy, view, survey, contemplate, observe, notice, remark, note, perceive, discern* доминанта *see* выступает в значении «8. To notice,

examine, or recognize someone or something by looking»<sup>10</sup>. *Behold* имеет значение «see», но является устаревшим и употребляется преимущественно в литературной речи. В глаголе *perceive* переплетаются значения мыслительной деятельности и деятельности по восприятию объекта, что в рамках английской ЯКМ свидетельствует об их тесной связи и неразрывности.

Синонимы *scrutinize, scan, inspect, examine, audit* объединены значением «to look at or over critically and searchingly». Глаголы *inspect, examine* и *audit* хотя и имеют в своей основе деятельность по восприятию объекта зрением, скорее отражают деятельность со значением «проверка». Процесс долгого и внимательного восприятия объекта зрением, сопровождающийся проявлением каких-либо чувств (удивления, враждебности, злости, злорадства) именуется СР *gaze, gape, stare, glare, peer, gloat*.

Ко второй ТГ русских глаголов мы отнесли 1 СР (2 ЛСВ) со значением «воспринимать объект слухом»: *слушать, внимать*. Наше действие может быть направлено на восприятие сообщаемой кем-либо информации (*слушать лектора, учителя, рассказчика, новости, доклад*), различных звуков и музыки (*слушать птиц, хор, скрипку, песню*) и т. д. ДК «особое внимание, напряженность стремление ничего не упустить» входит в значение *внимать*, употребляемого преимущественно в приподнятой поэтической речи.

В состав третьей ТГ русских глаголов входят 2 СР (7 ЛСВ) со значением «распознавать объект различными органами чувств»: *ощущать, чувствовать, чують (прост.), слышать (разг.) и слышать (прост.)* и *различить, разобрать, распознать*. Следует отметить, что *слышать* и *слыхать*, основным значением которых является «воспринимать что-нибудь слухом», расширяют свою семантику и выходят за рамки указанного значения. Этот факт является отражением периода борьбы перцептивных глаголов, прежде всего глаголов *слышать* и *видеть*,

за первенство в иерархии чувств, за право на получение эпистемического значения, которое в начале XX в. соединилось со значением зрительного восприятия. До этого времени (XVIII–XIX вв.) глагол *слышать* мог означать любые виды перцепции<sup>11</sup>.

В четвертую ТГ русских глаголов мы включаем 2 СР (14 ЛСВ) со значением «воспринять, обнаружить объект». Общий смысл этого вида деятельности заключается в значении доминанты СР *обнаружить, заметить, приметить (разг.), найти* «заметить, открыть что-либо, ранее скрытое, незаметное; найти кого-либо, что-либо». Именно способность сочетать в своем значении указание на преднамеренное и случайное действие<sup>12</sup> позволяют глаголу *найти* выступить доминантой СР *найти, отыскать, разыскать, изыскать (книжн.), сыскать (разг.), выискать (разг.) откопать (разг.), отрыть (разг.), раскопать (разг.), выкопать (разг.)*. В данной ТГ значение трудности, приложения больших усилий для достижения цели передается за счет переноса семантики физической деятельности (*копать, рыть*) в семантику глаголов интеллектуальной деятельности. Заключительный процесс восприятия – обнаружение чего-либо, как известно, требует больших усилий.

Очевидно, что восприятие, как отправной пункт процесса познания и, следовательно, универсальный феномен, находит отражение как в русской, так и в английской ЯКМ. Одним из основных средств восприятия окружающего мира для человека является зрение, что и выходит на первый план в процессе концептуализации действительности синонимическими средствами языка. Восприятие объектов окружающей действительности зрением может проходить по-разному в зависимости от ситуации, целевых установок и эмоционального состояния человека. Но в русской ЯКМ этот процесс представлен большим количеством разговорной и просторечной лексики с отрицательным оценочным компонентом, в отличие от английского языка, где

## ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

---

лексика нейтральна. По-видимому, это является своеобразным проявлением характера наций. Главным достоинством человеческого характера у англичан считается самообладание – человек должен оставаться невозмутимым хотя бы внешне. Для русских свойственно открытое выражение

чувств и эмоций, хотя очень часто это справедливо или несправедливо рассматривается как показатель низкой культуры.

В русской ЯКМ также находит отражение восприятие слухом и комплексное восприятие окружающего мира несколькими органами чувств.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Токарев Г. В.* Концепт как объект лингвокультурологии (На материале репрезентаций концепта «Труд» в русском языке): Монография. Волгоград, 2003. С. 187.

<sup>2</sup> Словарь синонимов русского языка: В 2 т. / ИЛИ РАН; Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 2003.

<sup>3</sup> Merriam-Webster's Dictionary of Synonyms. Merriam-Webster, Incorporated. Springfield, Mass., 1984.

<sup>4</sup> Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Под ред. проф. Л. Г. Бабенко. М., 1999. С. 303.

<sup>5</sup> Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М.–Л., 1950–1965. Т. 2. С. 355.

<sup>6</sup> *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М., 2006. С. 82.

<sup>7</sup> Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М., 1981–1984. Т. 4. С. 340.

<sup>8</sup> Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М.–Л., 1950–1965. Т. 1. С. 128.

<sup>9</sup> Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition. Longman House, England, 1995. P. 1289.

<sup>10</sup> Там же. P. 1289.

<sup>11</sup> *Арутюнова Н. Д.* Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: «Языки русской культуры», 1999. С. 426.

<sup>12</sup> Словарь русского языка: В 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М., 1981–1984. Т. 2. С. 357.